

نقد ترجمة كتاب "لماذا اخترت المنهج السلفي" لخالد شمهودي

(دراسة تحليلية نقدية)

البحث الجامعي

الإعداد:

متّقين

رقم القيد: ٠٥٣١٠٠٥٧



قسم اللغة العربية وآدابها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠١٠

نقد ترجمة كتاب "لماذا اخترت المنهج السلفي" لخالد شمهودي

(دراسة تحليلية نقدية)

البحث الجامعي

مقدم لاستيفاء بعض شروط إتمام الدراسة للحصول على درجة سرجانا (S-1)

من كلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وآدابها

الإعداد:

مُتَقِن

رقم القيد: ٠٥٣١٠٠٥٧

المشرف:

محمد أنوار فردوسي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٦١٦١٩٩٨٠٣١٠٠٣



قسم اللغة العربية وآدابها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠١٠



قسم اللغة العربية وآدابها  
كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

## تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : متقين  
رقم القيد : ٠٥٣١٠٠٥٧:  
العنوان : نقد ترجمة كتاب "لماذا اخترت المنهج السلفي" لخالد  
شمهودي (دراسة تحليلية نقدية)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء بعض شروط لإتمام الدراسة للحصول على درجة سرجانا (S-1) من كلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وآدابها للعام الدراسي ٢٠١٠ م.

تحرير بمالانج، ٣١ مارس ٢٠١٠ م

المشرف

محمد أنوار فردوسي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٦١٦١٩٩٨٠٣١٠٠٣



قسم اللغة العربية وآدابها  
كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج  
تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت المناقشة على البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : متتقين

رقم القيد : ٠٥٣١٠٠٥٧:

القسم : اللغة العربية وآدابها

عنوان البحث : نقد ترجمة كتاب "لماذا اخترت المنهج السلفي" لخالد  
شمهودي (دراسة تحليلية نقدية)

قررت لجنة المناقشة بنجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة  
العربية وآدابها من كلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية  
الحكومية بمالانج.

تحرير بمالانج، ٣١ مارس ٢٠١٠ م

١. الهاج أوريل بحرالدين ( )

٢. محمد فيصل الماجستير ( )

٣. محمد أنوار فردوسي الماجستير ( )

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور ندوس الحاج حمزاوي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١



قسم اللغة العربية وآدابها  
كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

### تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

تسلمت كلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحث:

الاسم	: متّقين
رقم القيد	: ٠٥٣١٠٠٥٧
القسم	: اللغة العربية وآدابها
عنوان البحث	: نقد ترجمة كتاب "لماذا اخترت المنهج السلفي" لخالد شمهودي (دراسة تحليلية نقدية)

لإتمام دراسته و للحصول على درجة سرجانا (S-1) من كلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وآدابها للعام الدراسي ٢٠١٠ م.

تحرير بمالانج، ٣١ مارس ٢٠١٠ م  
عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور ندوس الحاج حمزاوي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١



قسم اللغة العربية وآدابها  
كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وآدابها

تسلمت قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية  
بمالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحث:

الاسم	: متتقين
رقم القيد	: ٠٥٣١٠٠٥٧
القسم	: اللغة العربية وآدابها
عنوان البحث	: نقد ترجمة كتاب "لماذا اخترت المنهج السلفي" لخالد شمهودي (دراسة تحليلية نقدية)

لإتمام دراسته و للحصول على درجة سرجانا (S-1) من كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
في قسم اللغة العربية وآدابها للعام الدراسي ٢٠١٠ م.

تحرير بمالانج، ٣١ مارس ٢٠١٠ م  
رئيس قسم اللغة العربية وآدابها

الدكتور أحمد مكي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠١

## شهادة الإقرار

أنا الموقع أسفله:

الاسم : متّقين  
رقم القيد : ٠٥٣١٠٠٥٧:  
القسم : اللغة العربية وآدابها

أقر بأن هذا البحث الجامعي الذي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم اللغة العربية وآدابها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، وعنوانه:

### نقد ترجمة كتاب "لماذا اخترت المنهج السلفي" لخالد شمهودي

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري وتأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في الاستقبال فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو مسؤولي قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

مالانج، ٣١ مارس ٢٠١٠ م

توقيع صاحب الإقرار

( متّقين )

**الشعار**

**من جدّ وجد**

Barang siapa yang bersungguh-sungguh, niscaya dia berhasil.



## الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

والديّ المحبوبين عبد الحميد و سرفة، هما يربياني في حناهما على التقديم لنيل  
الآمال والتفأؤل، جزاهما الله أحسن الجزاء في الدنيا والآخرة وأختي مطمئنة وأخي  
مرتوفعين و محمد سيوطي وجميعي أهالي الذين يساعدون بدعائهم حتى وصلت إليّ  
نهاية كتابة هذا البحث الجامعي.

وفضيلة محمد أنوار فردوسي الماجستير مشرف هذا البحث الجامعي وجميع  
الأساتذة والأستاذات في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة مولانا مالك إبراهيم  
الإسلامية الحكومية بمالانج، جزاكم الله خير الجزاء على جميع العلوم النافعة لديّ.  
وجميع الطلاب والطالبات في قسم اللغة العربية وآدابها في هذه الجامعة.

## كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين وبه نستعين على أمور الدنيا والدين. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له و أشهد أن سيدنا محمدًا عبده ورسوله والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين. أما بعد.

إن في كتابة البحث الجامعي ليقوم الباحث بنفسه إلا بهداية الله سبحانه وتعالى ومساعدة هؤلاء الذين يساعدونه. ولا بدّ على الباحث أن يقدم الشكر إليهم، وهم:

- ١- والديه المحبوبين، هما يرببانه في حناهما على التقديم لنيل الآمال والتفاؤل وجزاهما الله أحسن الجزاء في الدنيا والآخرة.
- ٢- فضيلة البروفيسور الدكتور الحاج إمام سوفرايوغو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية. بمالانج.
- ٣- فضيلة الدكتور أندوس الحاج حمزاوي الماجستير، عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية. بمالانج.
- ٤- فضيلة الدكتور أحمد مزكي الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية. بمالانج.
- ٥- فضيلة محمد أنوار فردوسي الماجستير، مشرف على هذا البحث الجامعي على جميع توجيهاته القيمة وإرشاداته الوافرة في كتابة هذا البحث الجامعي.
- ٦- فضيلة جميع الأساتذة والأستاذات في قسم اللغة العربية وآدابها الذين يعلموني اللغة العربية.

٧- جميع أصدقائي وصديقتي الذين لا يمكن أن يذكرهم الباحث جميعين هنا. عسى الله سبحانه وتعالى أن يجعل أعمالهم خالصة لوجه الله الكريم وأن يجزيهم جزاء كثيرا، ويسأل الباحث الله بأن يجعل هذا البحث الجامعي نافعا لنفسه ولسائر القارئين.

كان هذا البحث الجامعي بعيدا عن الكمال والتمام والجمال فلذا رجا الباحث جميع قارئيه هذا البحث الجامعي أن يقترحوا ويعطوا النقد والإرشادات والآراء للحصول إلى أحسن الحصول والكمال من هذا البحث الجامعي، شكر الباحث شكرا جزيلًا على اهتمامكم وآخر دعوانا عن الحمد لله رب العالمين.

مالانج، ٣١ مارس ٢٠١٠ م

الباحث

## ملخص البحث

متّقين. ٢٠١٠. الموضوع: "نقد ترجمة كتاب "لماذا اخترت المنهج السلفي" لخالد شمهودي". البحث الجامعي، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

المشرف: محمد أنوار فردوسي الماجستير

قد قرأ الباحث كتب الترجمة، وخاصة الكتب العربية التي قد ترجمت إلى اللغة الإندونيسية، وجد فيها الأخطاء العديدة المتنوعة، فضلا أن هناك كتباً مترجمة لا تتناسب بمعايير الكتب الأصلية وبأهداف كاتبها. وهناك كثير من المترجمين الذين لا يعرفون قواعد اللغة العربية كلغة الأصل واللغة الإندونيسية كلغة النقل، حتى تكون ترجمته جيدة، بل فيه أخطاء كثيرة. وهم يهتمون في إتقان طريقة كتابة اللغة الإندونيسية وقواعدها المهمة، مع أن القارئ يستعملون هذه اللغة وبها يفهمون ما قصد به الكاتب. نظراً بهذه الظاهرة، رأى الباحث أنه لا بد أن تُرقي كفاءة المترجمين في عملية الترجمة. ومن طرائقها السهلة توضيح أخطاء الكتب المترجمة حتى أن يدافع المترجمون عن طريقة ترجمته حتى أن يصلحوها بأحسن طرائقهم. فبذلك، ما أمل به القارئ والمترجمون في الترجمة سيكون أمراً واقعياً. أما اختار الباحث كتاب "لماذا اخترت المنهج السلفي" كموضوع البحث فإنها إحدى المصادر المستخدمة في معظم المعاهد السلفية الإسلامية بإندونيسيا وأيضاً أنه كثير من العلماء يعتمدون عليه ويحتجّون به في مسألة المناهج الإسلامية والعقيدة الإسلامية. ومترجم كتاب "لماذا اخترت المنهج السلفي" خالد شمهودي، هو أحد المترجمين المشهورين في مجال الترجمة، لأنه ماهر في ترجمة عن الإسلام لاسيما في مجال المنهج والعقيدة. وأهداف هذا البحث هي لمعرفة آية الطريقة التي استعملها لمعرفة أخطاء ترجمة خالد شمهودي على كتاب لماذا اخترت المنهج السلفي.

أما المنهج الذي استخدمها الباحث لهذا البحث هو البحث الكيفي الوصفي (*Qualitative Descriptive research*) . وطريقة جمع البيانات التي استخدمها الباحث دراسة مكتبية (*Library Research*). في تحليل البيانات، أن يستخدم الباحث بتحليل المضمون (*Content Analysis*). وعرض الباحث البيانات وصفيًا لمعرفة الترجمة المستخدمة مع أخطائها.

اعتمادا على نتيجة البحث و بالنظر إلى نصوص الترجمة، يعرف الباحث أن المترجم يستعمل الترجمة الحرفية بعد أن ينظر الباحث إلى نص الترجمة كليا و يقارنها بنص الأصلي. أما الأخطاء التي فعلها المترجم كما يلي: أ- أخطأ المترجم في بنية النحوية. مثل، في اللغة العربية لها جملة اسمية و جملة فعلية ولكن في اللغة الإندونيسية لها جملة اسمية فقط. ب- كثرة زيادة الكلمة الإندونيسية، مع أنها لا توجد في النص الأصلي. وبعدهم هذه الزيادة كان القارئ يفهم ترجمته. وهذا يدل على إصراف المترجم في ترجمة كتاب لماذا اخترت المنهج السلفي. ج- وكثرة الأخطاء في استعمال القواعد اللغة الإندونيسي (*EYD/Ejaan yang Disempurnakan*) . وهذا يعرف بالأخطاء العديدة في كتابتها. د- الأخطاء في استعمال الكلمات الإندونيسية المناسبة لترجمة لغة الأصلي في كتاب لماذا اخترت المنهج السلفي.

## محتويات البحث

i	تقرير المشرف.....
ii	تقرير لجنة المناقشة.....
iii	تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.....
iv	تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة.....
v	شهادة الإقرار.....
vi	الشعار.....
vii	الإهداء.....
viii	كلمة الشكر والتقدير.....
x	ملخص البحث.....
xii	محتويات البحث.....

## الباب الأول

### مقدمة

١	أ- خلفية البحث.....
٤	ب- أسئلة البحث.....
٤	ت- أهداف البحث.....
٥	ث- تحديد البحث.....
٥	ج- فوائد البحث.....
٦	ح- منهج البحث.....
٧	١- مصادر البيانات.....

- ٢- طريقة جمع البيانات ..... ٨
- ٣- طريقة تحليل البيانات ..... ٨
- خ- الدراسات السابقة ..... ٩
- د- هيكل البحث ..... ١١

## الباب الثاني

### البحث النظري

- أ- مفهوم النقد ..... ١٣
- ب- مفهوم الترجمة ..... ١٤
- ت- تعريف الترجمة ..... ١٧
- ج- طرائق الترجمة ..... ١٨
- ١- الترجمة الحرفية (*literary Translation*) ..... ١٩
- ٢- الترجمة التفسيرية (*Free Translation*) ..... ٢٠
- ٣- الترجمة التليفية (*Eclectic Translation*) ..... ٢١
- ح- إجراءات الترجمة ..... ٢٢
- ١- إجراء الحرفي (*Literary Translation*) ..... ٢٢
- ٢- إجراء النقل (*Transfer and Naturalization procedure*) ..... ٢٥
- ٣- إجراء المقابل الثقافي (*Culture Equivalency Procedure*) ..... ٢٦
- ٤- إجراء التحويري (*Modulation Procedure*) ..... ٢٧
- ٥- إجراء إبدال الموضوع (*Transposition Procedure*) ..... ٢٨
- خ- اللغة الإندونيسية الحقيقية ..... ٣٠
- د- EYD (Ejaan yang Disempurnakan) في اللغة الإندونيسية ..... ٣١

- (١) - كتابة الأحرف ..... ٣١
- أ- كتابة الحرف الكبير..... ٣١
- ب- كتابة الحرف المنحدر ..... ٣٥
- (٢) - كتابة الكلمات ..... ٣٥
- أ- الكلمة الأصلية ..... ٣٥
- ب- الاشتقاق ..... ٣٦
- ت- الكلمة المكررة ..... ٣٧
- ث- الكلمة المختصرة والكلمة الأوائلية ..... ٣٧

### الباب الثالث

#### عرض البيانات وتحليلها

- أ- لمحة البيانات..... ٤٠
- ب- تحليل البيانات..... ٤١

### الباب الرابع

#### الاختتام

- أ- الخلاصة..... ٦٢
- ب- الاقتراحات..... ٦٤
- المراجع..... ٦٥



# الباب الأول

## مقدمة

### أ- خلفية البحث

تلعب الترجمة دورا عظيما في التطور الثقافي للبشرية، يطلع الناس في بلدما بواسطة الترجمة، على حياة البلاد الأخرى، وتاريخها وحضاراتها وثقافتها في ميادين العلوم المختلفة كما تتناول الترجمة دائرة واسعة من مجالات النشاط الإنساني. فمن لغة إلى أخرى، تترجم الأشعار الكتب الأدبية الفنية والمؤلفات الأدبية والكتب العلمية، ووثائق الأعمال المتنوعة، والبحوث والمقالات، والأفلام السينمائية وخطب الشخصيات السياسية والمعلومات الصحفية وأحاديث الرجال والقادة البارزين. فترجع الترجمة إلى أعماق الماضي وإلى فجر البشرية. ولولا هذا النشاط، لتعذر علينا الاطلاع على الثقافات المختلفة، كالثقافة الفارسية والثقافة اليونانية وخاصة الثقافة العربية الإسلامية (حكيم، ١٩٨٩: ٢١). وكذلك لانتشار الدعوة الإسلامية.

اهتم المسلمون باللغة العربية لأنها لغة النصوص الإسلامية التي توجد في القرآن الكريم والمراجع الإسلامية الأخرى. لغير العارفين باللغة العربية. فترجم المترجمون

العارفون بها النصوص والمراجع إلى اللغة المستعملة في بلادهم لتوصيل المعلومات المضمونة فيها.

عندما فُتّش الباحث الكتب المترجمة، وخاصة الكتب العربية التي قد ترجمت إلى اللغة الإندونيسية فوجد فيها الخطايا العديدة المتنوعة، إما من ناحية طريقة المترجم في ترجمتها وإنتاجها حتى أن يكون القارئون لا يستطيعون فهم ما قصده الكاتب فهما تاماً. فضلاً أن هناك كتباً مترجمة لا تتناسب بمعاني الكتب الأصلية و أهداف كاتبها، وإما من ناحية كتابته في اللغة الإندونيسية. وهناك كثير من المترجمين الذين يعرفون قواعد اللغة العربية كلغة الأصل واللغة الإندونيسية كلغة النقل، حتى لو كانت ترجمته تقال جيدة، بل فيها أخطاء كثيرة.

نظراً لهذه الظاهرة، رأى الباحث أن للترجمة دوراً كبيراً في نقل العلوم والمعارف. ولا بد أن تُرقي كفاءة المترجمين في عملية الترجمة. ومن طرائقها السهلة توضيح مزايا الكتب المترجمة حتى أن يدافع المترجمون عن طريقة ترجمته ونوعية إنتاجها وتظهر أخطائها حتى أن يصلحوها بأجيد طرائقهم. فبذلك، مأملاً به القارئون والمترجمون في الترجمة سيكون أمراً واقعياً.

لمعرفة نتيجة الترجمة ، هناك الاصطلاح يسمى بـ "النقد" أي نقد الترجمة. النقد

في اللغة الإنجليزية يسمى بـ *critic* ، وقال ويليام ح. هادسان

(William H. Hudson) النقد هو التحكيم، أم عند I.A. Richards، النقد هي محاولة لتمييز الخبرة أو لتقييمها. فمن التعريفات السابقة نعرف أن نقد الترجمة هو فنّ يَحُلِّل نتيجة الترجمة مباشرة أو بإعطاء تعليق على نوعية الترجمة، أو باتخاذ شرح في تعريف نقد الأدب، عرفنا أن النقد الترجمة متعلق بمحاولة التعريف والتصنيف والتحليل.<sup>1</sup>

أما تخيير الباحث كتاب لماذا اخترت المنهج السلفي كموضوع البحث، فإنها إحدى المصادر المستخدمة في معظم المعاهد السلفية الإسلامية بإندونيسيا وأيضا أنه كثير من العلماء يعتمدونها ويحتجّون بها في أمر العقيدة. فالخطأ في ترجمتها أمر خطير، لأنه مسبّب على خطأ المسلمين في فهم ما يبحث في الأمور العقيدة. والخطأ في الدين أضرّ من الخطأ في الفلسفة و الرياضة والصناعية والكيمياء وفي بعض المعيشة التي يعيش بها الناس. ومترجم كتاب لماذا اخترت المنهج السلفي خلود شهودي، هو أحد المترجمين المشهور في مجال الترجمة خاصة في فنّ العقيدة الإسلامية. اعتمادا على هذه الواقعة أخذ الباحث الموضوع (نقد ترجمة كتاب “لماذا اخترت المنهج السلفي” لخالد شهودي).

---

<sup>1</sup> Muhammad Faishol Fatawi, “Kritik Tarjamah”, *Makalah*, (April, 2008), 3.

## ب - أسئلة البحث

بنظر على بيان السابق حدّد الباحث أسئلة البحث كما يلي:

١ - ما الطريقة التي استعملها المترجم في ترجمة كتاب "لماذا اخترت المنهج

السلفي" لخالد شمهودي؟

٢ - ما الأخطاء في ترجمة "كتاب لماذا اخترت المنهج السلفي" لخالد شمهودي؟

## ت - أهداف البحث

أما هدف هذا البحث:

١ - لمعرفة آية الطريقة التي استعملها المترجم في ترجمة كتاب "لماذا اخترت

المنهج السلفي" لخالد شمهودي؟

٢ - لمعرفة خطايات ترجمة خالد شمهودي على كتاب "لماذا اخترت المنهج

السلفي"؟

## ث- تحديد البحث

اختار الباحث ترجمة كتاب "لماذا اخترت المنهج السلفي" التي ألفها الشيخ الإمام الشريف سليم بن عيد الهلالي و ترجمها خليل شهودي ثم انتشرته مطبعة فوستاكا إمام بخاري سولو سنة ٢٠٠٢م.

وبسبب كثرة متن النصوص في هذا الكتاب، أخذ الباحث عينة منها كموضوع هذا البحث وهي من الصفحة ١-٢٠ ( فصل واقع الأمة الإسلامية ونبوءات الصادق والمصدق "BAB:Kenyataan (realita) Umat Islam dan Berita .Kenabian Rasulullah").

## ج- فوائد البحث

يرجو الباحث أن يعطي هذا البحث:

١- أن يكون هذا البحث زيادة لمعلومات الباحث والقارئ الآخر في مجال نقد الترجمة.

٢- أن يكون هذا البحث من المراجع العلميّة عند الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج وخصوصا عند قسم اللغة العربية وأدبها في

مجال نقد الترجمة الذي يحتاجها الطّالّاب احتياجا كبيرا لكشف صحّة الكتب المترجمة عندما يقرؤونها.

## ح- منهج البحث

أما المنهج الذي استخدمها الباحث لهذا البحث هو البحث الوصفي (*Descriptive research*). والبحث الوصفي هو إحدى المناهج في البحث الذي يعتمد من أحوال طائفة الناس أو الموضوع التي توجد في الواقع.<sup>2</sup>

وإذا عكست الطّريقة الكيفيّة (*qualitative research*) بالطريقة الكميّة (*Quantitative research*) فسيبه أن هذه الطريقة، كان الباحث لا يستعمل العدد في جمع البيانات وأيضا في تفسير حاصلاتها. ولكن، هذا يعني أن في هذه الطريقة لا تجاز للباحث أن يستعمل العدد بتّتا. استعمال العدد تُجاز في الأشياء المتعيّنة، مثل عدد العائلة وغيرها. فلاموافقة، إذا كان الباحث يستعمل برمز الإحصاء في هذه الطريقة.

---

<sup>2</sup>. Lexy Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: PT. Raja Rosdakarya, 2005), 4

من أنواع الطريقة الكيفيَّة المشهورة بإندونيسيا البحث الطبيعيّ  
(*Naturalistic research*). كلمة "الطبيعيَّة" (*Naturalistic*) تدلّ على أن أداء هذا  
البحث عالميّ وفي الحال العاديّ غير المُقلَّب وتركز بالوصف العالمي. وفي أخذِ  
البيانات تؤدّي عاديًا أو عالميًا. بهذه الصفة، يتطلّب وِراط الباحث مباشرة في  
ميدان البحث. وليست مثل الطريقة الكميَّة الجائزة أن تتوكّل شخصًا آخر لأداء  
المقابلة المركّبة.<sup>3</sup>

أمّا الخطوات التي يستعملها البحث كما يلي:

## ١ - مصادر البيانات

انقسم الباحث مصادر البيانات في هذا البحث إلى قسمين:  
مصادر أساسيَّة ومصادر ثانويَّة. المصادر الأساسيَّة هي كتاب "لماذا  
اخترت المنهج السلفي" لسليم عيد الهلالي. كان طبعه مركز الإمام  
الألباني في عمّان سنة ١٩٩٩م وترجمته في اللغة الإندونيسية لخالد  
شمهودي التي انتشرته مطبعة فوستاكا إمام بخاري سولو سنة ٢٠٠٢م.

---

<sup>3</sup>. Suharsini Arikunto, *Prosedur Penelitian (Suatu Pendekatan Praktik)*, Cetakan XIII (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2006),12

أما المصادر الثانويّة فهي التي تمتدّ على مصادر البيانات الأساسية. وكانت البيانات الأساسية في هذا الكتاب هي الكتب التي تتعلق بالمنهج السلفي.

## ٢- طريقة جمع البيانات

أما طريقة جمع البيانات التي استخدمها الباحث دراسة مكتبية (*Library Research*). أي أنه يأخذ البيانات المكتبية التي تشمل على المقالات ووثائق البحث والكتب والمقابلات مع الذين تأهلوا في مجالهم وغيرها مما يتعلق بها.<sup>٤</sup>

## ٣- طريقة تحليل البيانات

إنّ في تحليل البيانات، كان الباحث يستخدم بتحليل المضمون (*content Analysis*). وهو يقصد لجمع الوثائق أو الكتب وتحليلها لكشف المعنى المراتب والتعلّق بين الظواهر وهذه لمعرفة الفوائد والحاصل والأثر منها.<sup>٥</sup>

أما طريقة تحليل البيانات لها الخطوات منها:

<sup>4</sup> Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, 6.

<sup>5</sup> Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan*, Cet. VII (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2007), 81



١. أخذ الباحث أن يقرأ ويحلل مصادر البيانات في فهم تركيبها ومعناها.
٢. أن يقرأ الباحث مرة أخرى بإعطاء العلامة على كل الكلمة والجملة لمعرفة آية الطريقة التي استخدمها المترجم وتفتيش التطابق المعنوي بين النص الأصلي وترجمته.
٣. وبيان الطرق التي استخدمها المترجم في ترجمة النص الأصلي.
٤. وبيان ما يخطأ في الترجمة وتصحيحه بشرح واضح ويقدم الباحث الاقتراحات.
٥. بهذه الخطوات، يستطيع الباحث أن يعرف خطايا ترجمة خليل شهودي على كتاب "لماذا اخترت المنهج السلفي".

## خ- الدراسة السابقة

ومن الدراسات التي تتعلق بنقد الترجمة هي:

١. البحث الجامعي تحت موضوع " ترجمة المفردات العربية الممثلة بثقافتها (دراسة على رواية قطرات من الدموع المترجم إلى اللغة الإندونيسية)" الذي أعده أحمد مكي حسن من جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج ٢٠٠٦ م.

٢. رسالة الماجستير تحت موضوع " دراسة تحليلية على ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية التي قام بها طلاب قسم اللغة العربية بجامعة أنتاساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين" التي أعدها محمد شمس الدين نور للدراسات العليا من جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج ٢٠٠٤ م.

٣. البحث الجامعي تحت موضوع " تحليل الترجمة من كتاب صفة صوم النبي صلى الله عليه وسلم في رمضان باللغة الإندونيسية" الذي أعده إسماعيل أعظم من قسم الأدب العربي في كلية الأدب من جامعة مالانج الحكومية ٢٠٠٦ م.

٤. البحث الجامعي تحت موضوع " ترجمة الكتاب بلوغ المرام من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لأحمد حسن (دراسة تحليلية نقدية صرفية ونحوية) الذي أعده جاندا ولدان القيوم من جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج ٢٠٠٧ م.

٥. البحث الجامعي تحت موضوع " النقد على ترجمة كتاب مجموعة الرسائل (دراسة تحليلية على المزايا والعيوب)" الذي أعده أذهاني أبو بصري من جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج ٢٠٠٧ م.

٦. البحث الجامعي تحت موضوع " نقد على ترجمة كتاب تعليم المتعلم لعبد القادر الجفري " الذي أعددها لطيفة ثابت من جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج ٢٠٠٧ م.

كانت الدراسات التي تتعلق بنقد الترجمة كثيرة. ولكن الباحث لم يجد البحث الذي يتركز في ترجمة كتاب لماذا اخترت المنهج السلفي.

#### د- هيكل البحث

وللحصول على نتائج الجيدة وسهولة فهمها، فيقسم الباحث إلى أربعة أبواب كمايلي:

الباب الأول: عرض الباحث فيه خلفية البحث و أسئلة البحث و أهداف البحث و تحديد البحث و فوائد البحث و منهج البحث والدراسة السابقة و هيكل البحث.

الباب الثاني: عرض الباحث فيه البحث النظري الذي يتكون من مفهوم الترجمة وتعريف الترجمة وطرق الترجمة وإجراء الترجمة وتعريف النقد .

الباب الثالث: عرض الباحث فيه تحليل البيانات ونتائجها

الباب الرابع: الاختتام وتحتوى على الخلاصة والاقتراحات.

## الباب الثاني

### البحث النظري

#### أ- مفهوم النقد

النقد له معان عدة، منها الإعطاء. مثل، نقدته الشيء أي أعطيتاه إياه ومنها التمييز. مثل، نقد الدراهم أي ميزه من زائفها ومنها إظهار العيوب أي النقد بالأمر أي عاب به ومنها المناقشة أي نقشته.

النقد أصله " نقد- ينقد- نقدا " الدراهم وغيرها: ميزها ونظرها ليعرف جيدها من رديثها: أعطاه إياه معجلا. النقد جمعه النقود : مايعطي من الثمن معجلا أي وازن جيد.<sup>٦</sup> النقد في المورد، الناقد: العياب: نقد: *critic*.<sup>٧</sup> وفي المحيط، النقد: خلاف النسيئة، تمييز الدراهم غيرها وإعطاء.<sup>٨</sup> وقال بوستامين في كتابه، النقد لغة هو التمييز واصطلاحا هو السعي لإصلاح الخطاء.<sup>٩</sup> في القاموس العلمية الإندونيسية، Kritik: kecaman, analisa, celaan.<sup>١٠</sup>

النقد في اللغة الإنجليزية يسمى بـ *critic* ، وقال ويليام ح. هادسان

<sup>٥</sup> . المنجد في اللغة والأعلام (بيروت: المطبعة الكاثوليكية، ٢٠٠٢)، ٨٣٠.

<sup>٦</sup> . منير البكيكي، المورد. (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٩)، ٢٣٢.

<sup>٧</sup> . الفيروز آبادي، المحيط. (بيروت: دار الديان للتراث، ١٩٨٧)، ٣١٢.

<sup>٨</sup> . Salam Bustamin . *Metodologi Kritik Hadits* (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2004), 5.

<sup>٩</sup> . Pius A. Partanto dkk. *Kamus Ilmiah Populer* (Surabaya: Arkola, 1994), 34.

(William H. Hudson) النقد هو التحكيم، أم عند I.A. Richards، النقد محاولة لتمييز الخبرة أو لتقييمها. فمن التعريفات السابقة نعرف أن نقد الترجمة هو فن يحلل نتيجة الترجمة مباشرة أو بإعطاء تعليق على نوعية الترجمة، أو باتخاذ شرح في تعريف نقد الأدب، عرفنا أن النقد الترجمة متعلق بمحاولة التعريف والتصنيف والتحليل.<sup>11</sup>

## ب- مفهوم الترجمة

تلعب الترجمة دوراً عظيماً في التطور الثقافي البشرية. يطلع الناس في بلد ما- بواسطة الترجمة- على حيات البلدان الأخرى، وتاريخها، وحضاراتها، وثقافتها، ومنجزاتها في ميدان العلوم المختلفة.

تتناول الترجمة دائرة واسعة من مجالات النشاط الإنساني. فمن لغة إلى أخرى، تترجم الأشعار، والكتب الأدبية الفنية، والمآلفات الأدبية الاجتماعية، والكتب العلمية، ووثائق الأعمال المتنوعة، والبحوث والمقالات، والأفلام السينمائية، وخطب الشخصيات السياسية، والمعلومات الصحفية، وأحاديث الرجال.

عرف العرب قديماً أهمية الترجمة، فعنوا منذ زمن الأمويين، ولاسيما في زمن العباسيين، بنقل تراث اليونان والفرس والهند. ولقد أغدق الخلفاء العباسيون الأموال

---

<sup>11</sup>. Faishol Fatawi, "Kritik Tarjamah", *Makalah*, (April, 2008), 3.

الضخمة على المترجمين، فأذكوا الترجمة والنقل. يقول الدكتور شوقي ضيف "ويكفي أن نذكر ما أهده المتوكل إلى حنين ابن إسحاق المتوفي سنة /٢٦٤/ فإنه أهده ثلاث دور من دوره، وحمل إليها كل ما تحتاج إليه من الأثاث والفرس والآلات والكتب وأنواع الستائر الأنيقة، وأقطعه بعض الإقطاعات، وجعل له راتباً شهرياً خمسة عشر ألف درهم". وكانت هناك جماعة من ذوي اليسار في عهد المأمون عنيت بنقل كثير من الكتب إلى العربية، منها بنو موسى بن شاكر وهم محمد والحسن وأحمد، أغدقوا رواتب شهرية على جماعة من المترجمين بينهم حنين بن إسحاق، وحبيش بن أخته، وثابت ابن قرّة، ويقال "إنها كانت تبلغ في الشهر خمسمائة دينار".<sup>٥</sup> وتروي كتب التاريخ والتراجم أن المنصور والمأمون كانا ينفقان في سبيل نقل الكتب بسخاء، حتى أنهما أعطيا وزن ما يترجم لهما ذهباً.<sup>١٢</sup>

ولقد ازدادت في السنوات الأخيرة مجالات نشاط الترجمة، بحيث يمكن التكلم عن بدء مرحلة جديدة في مجال الترجمة. فمنذ أواسط القرن العشرين، ازدادت الاتصالات الدولية، وظهرت على خريطة العالم دول قومية جديدة، ونشأت منظمات دولية عديدة، وتأسست حركات عالمية واتحادات دولية إقليمية. واستدعى التطور الهائل للعلم والتقنية تبادل المعلومات، ونما حجم التجارة الدولية، كما ازداد النشاط

---

<sup>٥</sup> الدكتور أسعد مظفر الدّين حكيم، علم الترجمة النظري (دمشق: دار طلاس، ١٩٨٩)، ٢١-٢٣

الدبلوماسية، وتوسعت العلاقات الثقافية بين الشعوب، واكتسبت السياحة طابعاً  
جماهيرياً.<sup>١٣</sup>

يقول الدكتور أنيس ، الذي ساهم في موضوع هذه الاجتماعات: "إن تعطش  
المواطن العربي إلى الاطلاع على كتابات الأجانب باللغات الأجنبية، يزداد بشكل  
مطرّد وسريع، مع ازدياد انفتاح المواطن العربي على الحضارات الأخرى، وبالسرعة  
القصوى في اختصار المسافات والحدود بين العرب وغير العرب، إما عبر وسائل الثقافة  
والاعلام والتسلية، كالكتاب والجريدة والتلفزيون والإذاعة والسينما والمسرح، أو  
الاتصال المكاني، كالسفر والسياحة والتنقل الواسع (وهو في بعض الأقطار العربية  
نفسها)، أو بارتفاع نسبة المتعلمين، وازدياد عدد الجامعيين والخريجين".<sup>١٤</sup>

الترجمة عملية تجري على اللغات: عملية تبديل نص في لغة بنص في لغة  
أخرى.<sup>١٥</sup> أي استبدال محتويات نصّ في لغة المصدر ما يقابلها من محتويات نصّ في  
لغة الهدف.<sup>١٦</sup>

يتضح مما تقدم، أن الترجمة ضرورة إنسانية وقومية ، وأداة هامة لنقل حصيلة  
العلوم والمعارف والآداب، علاوة على أنها عامل من عوامل النهضة. وليس أدلّ على

<sup>٦</sup>. نفس المرجع، ٢١-٢٣.

<sup>٧</sup> نفس المرجع، ٢٤ .

<sup>٨</sup> . ج. س. كاتفورد، نظرية لغوية في الترجمة (بيروت: معهد الأمناء العربي، ١٩٩١)، ٩ .

<sup>٩</sup> . نفس المرجع، ٣٣ .

أهمية الترجمة، من أهما أصبحت اليوم- في كثير من الدول المتقدمة- مهنةً يقوم بها مترجمون متخصصون<sup>١٧</sup>.

إن الترجمة ترتبط أيضا بعملية "التواصل"، بالمعنى الثقافيّ الواسع للكلمة، وليس فقط بعوامل الاختلاف في الألسنة. وهذا يعني أن إوالبية الترجمة تقوم على ميكانيكية تربط لغة النص بموقف الخطاب (المقام) وظروف توليده وتلقيه<sup>١٨</sup>.

### ث- تعريف الترجمة

جاء في المنجد (ترجم الكلام: فسره بلسان آخر، فهو تَرْجُمان وتَرْجُمان، والجمع تراجمة وتراجم. ويقال "ترجمة بالتركية" أي نقله إلى اللسان التركي<sup>١٩</sup>. وقد جاء في المعجم الوسيط. "ترجمه الكلام: بيّنه ووضحه. وترجم كلام غيره، وعنه: نقله من لغة إلى أخرى"<sup>٢٠</sup>.

أما تعريف الترجمة في الاصطلاح، اتفق المنظرون والكتّاب المترجمون على أن الترجمة هي "النقل من لغة إلى أخرى". وللترجمة- بهذا المعنى- معنيان آخران مختلفان:

<sup>١٠</sup>. الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري (دمشق: دار طلاس، ١٩٨٩)، ٢٤.

<sup>١١</sup>. كافور، نظرية لغوية في الترجمة، ٥-٦.

<sup>١٢</sup>. المنجد في اللغة والأعلام. دار المشرف، بيروت، ١٩٢٣.

<sup>١٣</sup>. مجمع اللغة العربية. المعجم الوسيط.



المعنى الأول " الترجمة كنتيجة لعملية محدّدة"، أي أنّها تطلق-في هذه الحالة- على نص المترجم. فإذا قلنا مثلا " هذه ترجمة ممتازة لقصص غوركي" أو "هذه ترجمة جديدة لرباعيات عمر الخيام"، فإننا نعني بالترجمة- هنا النص المترجم. والمعنى الثاني " الترجمة باعتبارها العملية بالذات"، أي أنّها العمل، الذي يظهرها بنتيجته نص الترجمة بالمعنى الأول.<sup>٢١</sup>

إن المنظرين والكتّاب المترجمين غالبا ما يستعملون "الترجمة" بالمعنى الثاني. إنّ النقل من لغة إلى أخرى هو- في الحقيقة- نقل نص في لغة إلى نص في لغة أخرى. إذن، يوجد دوما- أثناء الترجمة- نصان: نص الأصل ونص الترجمة. إن اللغة التي يكتبون بها النص الأصلي، يسمونها "لغة الأصلي". واللغة التي ينقلون إليها النص الأصلي، يسمونها "لغة الترجمة".

## ج- طرائق الترجمة

طريقة الترجمة هي طريقة مستخدمة لترجمة نصوص بالكلية من أولها إلى آخرها. فموضوع الطريقة هي النص الكلّي، وهي متعلقة بمبادئ يمسكها المترجمون في تعبير النص المصدر. لذلك قد يعني بطريقة الترجمة مدخلا لحلول مشكلات الترجمة عن

---

<sup>٢١</sup>. . الدكتور أسعد مظفر الدّين حكيم، علم الترجمة النظري (دمشق: دار طلاس، ١٩٨٩)، ٣٨ .

نص معين.<sup>٢٢</sup> ورأى شهاب الدين أن طريقة الترجمة في المراجع العربية تنقسم إلى ثلاث طرائق وهي ما يلي:

#### ١ - الترجمة الحرفية (Literary Translation)

أن هذه الطريقة جرت بتحويل أقرب البنية النحوية من لغة المصدر إلى لغة الهدف، ولكن تترجم الكلمة بكلمة بإهمال سياق المتكلم. وتستعمل هذه الطريقة في التدرج الأول من عملية الترجمة لحلّ مشكلات تركيب النص.<sup>٢٣</sup>

أما عند نومرك أن هذه الطريقة تنقل تركيب قواعد لغة المصدر إلى أقرب تركيب لغة الهدف. ولكن تترجم كلمات لغة المصدر واحدة فواحدة بلاهتمام بالسياق المستعمل. وهذه الطريقة تراعي الأبنية النحوية للغة الهدف<sup>٢٤</sup>. ونموذج هذه الترجمة كما يلي:

"فكل الناس في الإسلام ينادون بأن دورة النبوة قد ختمت مع خاتم النبيين، أما في تشيع فإن ثمة دورة ثانية هي دورة الولاية".

“ Maka setiap orang dalam Islam menyatakan bahwa peran kenabian telah berakhir seiring dengan akhir para nabi. Adapun dalam kalangan Syi’ah, maka disana ada peran kedua, yaitu peran kewalian (wilayah)”.<sup>25</sup>

<sup>22</sup> Dr. Shihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)* (Bandung: HUMANIORA, 2005), 68-69.

<sup>23</sup> Ibid., 69

<sup>23</sup> Zuchridin Suryawinata dkk. *Translation; Bahasa Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan* (Yogyakarta: Penerbit Kanisius, 2002), 15.

<sup>25</sup> Faishol Fatawi, “Model Penerjemahan” *Makalah*, (september, 2007), 4.

## ٢- الترجمة التفسيرية (Free Translation)

طريقة الترجمة التفسيرية هي أن ينقل المترجم معنى في لغة المصدر دون كيفية معنوية، وظهر القصد في لغة المصدر بشكل مختلف في لغة الهدف. ويعبر المترجم الإبانة التي تضمنها النص الأصليّ بعبارة المترجم في لغة الهدف حتى يكون النص المستهدفة أطول من نصّ المصدر.<sup>٢٦</sup>

إن هذه الطريقة هي أن تفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها. فمعنى لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف بأسلوبها المختلف. وشكل هذه الترجمة عادة، إعادة الصياغة (*paraphrase*) التي هي أطول من نصّ المصدر أو أقصر.

ويليه الترجمة التفسيرية أو المعنوية على نص الصياغ.

" فكل الناس في الإسلام ينادون بأن دورة النبوة قد ختمت مع خاتم النبيين، أما في التشيع فإن ثمة دورة ثانية هي دورة الولاية".<sup>27</sup>

"Menurut umat Islam, peran kenabian sudah berakhir seiring dengan wafatnya Nabi Muhammad SAW. Namun tidak demikian dengan kaum Syi'ah, mereka masih mengakui peran kewalian (wilayah)".<sup>27</sup>

<sup>26</sup>. Shihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia*, 70.

<sup>27</sup>. Faishol Fatawi, "Model Penerjemahan" *Makalah*, (september, 2007), 6.

إن طريقة الترجمة التفسيرية مقبولة أكثر من طريقة الترجمة الحرفية ولكن لها عيوب، منها أنها لا تنقل معنى النص الأصلي إلى لغة الهدف بدقة تامة وأن قسما من المعلومات يضيع أثناء النقل الحري.

### ٣- الترجمة التلفيقية (Eclectic Translation)

إن هذه الطريقة هي اندماج بين الطريقة الحرفية والطريقة التفسيرية. وهناك الخطوات التي سلكها المترجم في استخدامها كما يلي:

(أولا) أن يترجم نص المصدر حرفياً باتباع قواعده وترتيبه.

(ثانيا) أن ينقل ترجمة الحرفية إلى قواعد لغة الهدف.

(ثالثا) أن يعيد إلى اتباع شعور مؤلف نصّ المصدر باستخدام الاستعارة (Metafora) المطابقة.<sup>٢٨</sup>

ويليه الترجمة التلفيقية على النص المذكور السابق:

" فكل الناس في الإسلام ينادون بأن دورة النبوة قد ختمت مع خاتم النبيين، أما في التشيع فإن ثمة دورة ثانية هي دورة الولاية".

---

<sup>28</sup> . Ibid., 7.

“ Dalam Islam, semua orang mengatakan bahwa peran kenabian telah berakhir seiring dengan kenabian Muhammad SAW (*khatam an-nabiyyin*). Sementara orang-orang Syi’ah masih meyakini peran kedua, yaitu kewalian (wilayah).<sup>29</sup>

## ح- إجراءات الترجمة

تختلف الطريق من الإجراء في موضوعيهما. فموضوع الطريقة هو النص كله، وأما موضوع الإجراء هو الجملة كأصغر وحدة في الترجمة. وهذه الجملة قطعة من النص. بينهما أنهما مدخلان يستخدم هما المترجم لحل المشكلات في الترجمة. وأن الطريقة المستخدمة كمبدئٍ عامٍ لترجم النص بالكلية. وأن الإجراء فيه أطوار في حل مشكلات الترجمة. ومن أجل هذا فموضوع الإجراء هو الجملة، والجملة نفسها متنوعة، فليس من العجيب، إذا كان نوع الإجراء متنوعة متعددة. رغم أن الإجراء كثير، هناك أنواع أساسية كثر استخدامها. ومن تلك الإجراءات ما يقدمها نيومارك كما يلي:<sup>30</sup>

### ١- إجراء الحرفي (*Literary Procedure*)

يستعمل المترجم هذا الإجراء إذا تكافأ معنى لغة المصدر ولغة الهدف، وتلك الكلمة تشير إلى شئٍ متساوياً. وموضوع هذا الإجراء يحتوي على ترجمة كلمة بكلمة

<sup>29</sup> . Ibid., 8.

<sup>30</sup> . Dr. Shihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)* (Bandung: HUMANIORA, 2005), 73-74.

وترجمة تركيب بتركيب وتجمع لغوي بتجمع لغوي وجملة بجملة، لكن إذا طالت وحدة الترجمة فصعب استخدام هذا الإجراء.

ونموذج هذا الإجراء ما يلي:

" وكما أن القشرة السفلى ظاهرة النفع بالإضافة إلى القشرة العليا فإنها تصون اللب وتحرسه عن الفساد عند الإدخار فصلت أمكن أن ينتفع بها حطبا لكنها نازلة القدر إلى اللب وكذلك مجرة الاعتقاد من غير كشف كثير النفع بالإضافة إلى مجرد نطق اللسان ناقص القدر بالإضافة على الكشف والمشاهدة التي تحصل بانسراح الصدر وانفساحه وإشراف نور الحق فيه".

“ Sebagaimana kulit terbawah itu tampak manfaatnya dengan dikaitkan pada kulit yang teratas, maka ia menjaga isi dan memeliharanya dari kerusakan ketika disimpan. Apabila dipisahkan, niscaya mungkin dimanfaatkan untuk kayu api. Akan tetapi turun kadarnya dengan dikaitkan dengan isi. Begitu semata-mata i'tiqad. Tanpa tersingkap banyaknya manfaat, dengan dikaitkan pada semata-mata penuturan lisan itu kurang kadarnya, dengan dikaitkan kepada tersingkap dan penyaksian yang berhasil dengan terbukanya dada dan kelapangannya, tersinarnya nur kebenaran padanya”.<sup>31</sup>

يدل النموذج السابق على أن المترجم ينقل النص المصدر إلى النص الهدف

حرفياً. والمقصود بذلك أن المترجم ينقل حرفاً بحرف كترجمة حرف "إلى" — kepada

، وكلمة بكلمة، كترجمة كلمة "الكشف" و"المشاهدة" — penyaksian ، وتجمع

---

<sup>31</sup> . Ibid., 75.

لغوي بتجمع لغوي كترجمة " والمشاهدة التي تحصل بانشرح الصدر" — dan  
terbukanya dada penyaksian yang berhasil dengan  
"مجرد الإعتقاد" — semata-mata i'tiqad ، متساويا تماما من اللغة العربية إلى اللغة  
الإندونيسية دون مراعاة قواعد لغة الهدف. والعاقبة من هذا الإجراء وجود صعوبة  
الفهم في الترجمة الجملة الأخيرة، وهي:

“ Begitu juga semata-mata i'tiqad tanpa tersingkap banyaknya manfaat, dengan dikaitkan kepada tersingkap dan penyaksian yang berhasil dengan terbukanya dada dan kelapangannya, tersinarnya nur kebenaran kepadanya”.<sup>32</sup>

كانت الترجمة السابقة صحيحة، وقد عبر النص المصدر نص الهدف، لكن هذه  
الترجمة غريبة وغير واضحة لوجود التراكيب الشاذة في اللغة المستهدفة، كتركيب  
tersinarnya و dikaitkan kepada tersingkap dan penyaksian و semata-mata i'tiqad  
.nur kebenaran

فبدل ترجمة النص السابق كما يلي:

“Meskipun kulit dalam itu lebih bermanfaat dari pada kulit luar karena dapat melindungi dan menjaga isi dari kerusakan saat disimpan, misalnya dapat dijadikan kayu bakar setelah dikupas, tetapi nilainya bila dibandingkan dengan isi sangat kurang. Demikian pula keyakinan semata yang tidak melahirkan banyak manfaat kecuali sebatas tuturan lisan adalah lebih rendah nilainya bila dibandingkan dengan mukasyafah dan musyahadah yang diraih melalui kelapangan dan keterbukaan hati serta terbitnya cahaya kebenaran dalam dada”.<sup>33</sup>

---

<sup>32</sup> Ibid., 75.

<sup>33</sup> . Ibid., 75.

ولو لم يحصل هذا الإجراء على ترجمة واضحة لم يزل المترجم في استعماله  
فلاسيما لمن يترجم النص بطريقة الترجمة الوفية أو الترجمة الدلالية.  
وكذلك استعمال المترجم هذا الإجراء حين وجد التركيب المشكل فيحتاج  
إلى تحليل التركيب والدلالة تحليلاً دقيقاً. لذلك يستخدم هذا الإجراء وسيلة لنيل  
المعنى الوضوح الصريح. وإذا وجد المترجم استعارات أو أمثال أو عبارات شاذة لزم  
عليه أن يستخدم إجراء آخر.<sup>34</sup>

## ٢- إجراء النقل (Transfer and Naturalitation Procedure)

إجراء النقل هو إجراء نقل وحدة لغوية من لغة المصدر إلى لغة الهدف بالتقابل  
الحرفي، وتنقل عادة اسم الشخص و اسم الجغرافيا و موضوع المحلة و المسرحية و اسم  
المؤسسة الحكومية و المجتمع و اسم الشارع والعنوان.<sup>35</sup>  
وتنقل في نص أدبي وإعلاني الكلمات الثقافية لجلب اهتمام القارئ ولتقدير  
ثقافة لغة المصدر.

ويليه نموذج استخدام إجراء النقل ومناسبة العبارة المنقولة بطبيعة لغة الهدف.  
كما لاح من كل كلمة تحتها خط في النص المصدر وترجمته:

<sup>34</sup> . Ibid., 76.

<sup>35</sup> . Ibid., 76.



"وقد تأثر بعض المسلمين فظهر من يعزم أنه لا بد من تطبيق نقد النص على القرآن الكريم ومن هؤلاء محمد أركنون في الجامعات الفرنسية، وفضل الرحمن الذي يرأس قسم الدراسات الإسلامية في جامعات أمريكية".

“Sebagian kaum Muslimin benar-benar terpengaruh. Maka muncullah orang yang berpendapat bahwa mengaplikasikan kritik teks terhadap Alquranul Karim merupakan suatu keniscayaan. Diantara mereka yang terpengaruh ialah Muhammad Arkoun yang mengajar di beberapa universitas Perancis dan Fazlurrohman yang menjadi ketua studi Islam di Universitas Amerika.”<sup>36</sup>

ظهر في النموذج السابق أن المترجم يلائم الكلمة المنقولة بنظام التلفظ والتصرف في اللغة المستهدفة حتى تكون بالكلمة المناسبة .

### ٣- إجراء المقابل الثقافي (Culture Equivalency Procedure)

في هذا الإجراء ترجم الكلمة الثقافية في لغة المصدر إلى لغة الهدف تعادلاً تماماً. واستخدام هذا الإجراء محدود لعدم التساوي الكامل بين الثقفتين.<sup>٣٧</sup> ومن استخدام هذا الإجراء ما يلي:

"وقام عبد المؤمن ببناء خمسة أحزمة أمنية حول معسكره"

Abdul Mu'min membangun lima ikat pinggang pengaman disekitar kamp "militernya".

<sup>36</sup> . Ibid., 77.

<sup>37</sup> . Ibid., 77.

ظهر أن المترجم يسعى إلى تصوير العبارة الثقافية "أحزمة أمنية" بـ *ikat pinggang* *pengaman*. لكن هذا الإجراء يمسح الثقافة في الكلمة المترجمة منها، لأن التصوير غير اللازم في لغة الهدف. وفي الكلام الإندونيسي، تعرف عبارة *sabuk pengaman* لتصوير شيء كالحبل ينفذ به الحرس الأمن.

فلذلك ترجمة كلمة "أحزمة أمنية" بـ *sabuk pengaman*.<sup>38</sup>

#### ٤- إجراء التحويري (*Modulation Procedure*)

لقد تفهم هذه الإجراءات كتغيير الرأي المتعلق بصنف الفكرة أو تغيير عنصر التحليل المفرداتي من وحدة علم اللغة بعنصره المختلف في لغة الترجمة.<sup>39</sup> كمثل شكل الجمع يُترجم بشكل المفرد أو عكسه، وصنف الفعل يُترجم بالاسم، والفعل على مبني المعلوم يُترجم بالفعل على مبني المجهول. على وجه المثال:

(١). فاصابهم سيئات ما عملوا (النحل: ٣٤)

Maka mereka ditimpa oleh (akibat) kejahatan perbuatan mereka.

(٢). إذ واردثنَّ يوسفَ عن نفسه قلنا حاش لله ما علمنا عليه من سوء (يوسف: ٥١).

<sup>38</sup>. Ibid., 78.

<sup>39</sup>. Dr. Shihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)* (Bandung: HUMANIORA, 2005), 80.

wanita itu): "Bagaimana keadaanmu ketika kamu -Raja berkata (kepada wanita menggoda Yusuf untuk menundukkan dirinya (kepadamu)". Mereka berkata: "Maha sempurna Allah, kami tiada mengetahui sesuatu keburukan dari padanya."

(٣). قال هل علمتم ما فعلتم بيوسف وأخيه إذ أنتم جاهلون (يوسف: ٨٩).

Yusuf berkata: "Apakah kamu mengetahui (kejelekan) apa yang telah kamu lakukan terhadap Yusuf dan saudaranya ketika kamu tidak mengetahui (akibat) perbuatanmu itu".

في مثل (١) ظهر عرض تغيّر الفعل على مبني المعلوم إلى الفعل على مبني المجهول، وهو "أصاهم". بمعنى ditimpa. وتغيير شكل الجمع إلى المفرد كمثال "السّيئات" التي تدلّ على معنى الجمع وتُرجم بـ *kejahatan*. بمعنى المفرد.<sup>٤٠</sup>

ثم في مثل (٢) و (٣) ظهر فيهما عرض تمثيل اسمي الضمير المذكور والضمير المؤنث. الضمير المذكور في كلمات "راودتني وخطبتك وقلن" تُترجم بـ *kamu* العامل كالتذكير والتأنيث.<sup>٤١</sup>

#### ٥- إجراء إبدال الموضع (*Transposition procedure*)

تتعلق هذه الإجراء بتغيير وتمثيل تركيب لغة الترجمة. أُخذت عندما لا يجد المترجم تركيب لغة الترجمة المتماثلة بتركيب لغة الأصل. المترجم يجوز أن يُغيّر شكل

<sup>40</sup> . Ibid., 80.

<sup>41</sup> . Ibid., 80.

الجمع إلى شكل المفرد أو عكسه. وأن يبدل صيغة الفعل (Verba) بترجمة صيغة

الاسم (Nomina) أو عكسها.<sup>٤٢</sup> على وجه مثال:

(١). وهو على كل شئ عليم (الأنعام: ١٠٢).

Dan Dia **mengetahui** segala sesuatu.

(٢). لا يتخذ المؤمنون الكافرين أولياء من دون المؤمنين (أل عمران: ٢٨).

Janganlah orang-orang mu'min mengambil orang-orang kafir menjadi **wali** dengan meninggalkan orang-orang mu'min.

(٣). إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيًّا (النساء: ١).

Sesungguhnya Allah selalu **menjaga** dan **mengawasi** kamu.

(٤). واتوا اليتامى أموالهم (النساء: ٢).

Dan berikanlah kepada anak-anak yatim (yang sudah baligh) **harta** mereka.

(٨). واتوا النساء صدقاتهن نحلة (النساء: ٤).

Berikanlah **maskawin** (mahar) kepada wanita (yang kamu nikahi) sebagai pemberian dengan penuh kerelaan.

في أمثلة (١) و (٣) تغيير النص الأصلي من الفعل إلى الاسم. كلمتي "عليم" و "رقيا"

تُرجمان — mengetahui و menjaga و mengawasi. أمّا في أمثلة (٢) و (٤) و (٥)

فالمترجم يغيّر شكل الجمع إلى المفرد، وهي كلمات "أولياء" و "أموال" و "صدقاتهن"

بمعنى wali و harta و maskawin التي تدلّ على معنى المفرد.

---

<sup>42</sup>. Ibid., 81.

وفي التّركيب، إن المترجم يغيّر تصميم الجملة  $p - s$  إلى  $s - p$  في مثل (٢)

وعبارة "مِنْ دُونِ". بمعنى الفعل *meninggalkan*.<sup>٤٣</sup>

### خ- اللغة الإندونيسية الحقيقية

كانت اللغة الإندونيسية الحقيقية لغة غير لهجة في الحال الرّسمي لسانا وكتابة

ويستعمل به المثقّفون لالتّصال العلوم.<sup>٤٤</sup> ومن علاماتها:

١- اللغة الإندونيسية الحقيقية تُستعمل في الحال الرّسمي لسانا وكتابة. على وجه

المثال: كتابة الرّسالة الحكومية والقوانين والمؤلفة العلمية وتقرير الفحص

والمحاضرة العلمية والخطبة الحكومية والمحادثّة وغير ذلك. ولا تتدخل بها

لهجة معينة.<sup>٤٥</sup>

٢- اللغة الإندونيسية الحقيقية تستعمل القرارات في القاعدة العامة لسانا وكتابة

لـ *Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan*.

<sup>43</sup> . Ibid., 82.

<sup>44</sup> . Sugihastuti, *Rona Bahasa dan Sastra Indonesia (Tanggapan Penutur dan Pembacanya)*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2005), 134.

<sup>45</sup> . Ibid., 138

## د- EYD (Ejaan yang Disempurnakan) في اللغة الإندونيسية.

EYD (Ejaan yang Disempurnakan) في اللغة الإندونيسية مشتمل على عدة

معينة منها: كتابة الأحرف وكتابة الكلمات.<sup>٤٦</sup>

### ١- كتابة الأحرف

#### أ- كتابة الحرف الكبير

١- يستعمل كالحرف الأول في أول الجملة.<sup>٤٧</sup>

مثل: Pekerjaan itu belum selesai

٢- يستعمل كالحرف الأول للاقتباس المباشر.

مثل: "Berhati-hatilah, Nak!" Bapak menasehatkan,

٣. يستعمل كالحرف الأول في التغيير الذي يتعلق باسم الإله واسم الضمير له والكتب

المقدّسة.

مثل: Allah, Yang Maha Kuasa, Yang Maha Pengasih – أ

ب- Alkitab, Quran, Weda, Islam, Kristen

ث- Tuhan akan menunjukkan jalan yang benar kepada hamba- Nya

---

<sup>46</sup> Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia Yang Disempurnakan dan Pedoman Umum Pembentukan Istilah. (Bandung: Penerbit Yrama Widya, 2009), 5.

<sup>47</sup> Ibid., 14.

٤- يستعمل كالحرف الأول لاسم لقب الحرمة والنسب والدينية التي قلّدتها اسم الإنسان.

مثل: Mahaputra Yamin, Sultan Hasanuddin, Nabi Ibrahim

٥- يستعمل كالحرف الأول لعناصر اسم القلب والمتبع باسم الإنسان أو بدلا من الإنسان والحالة وأسماء الأمكنة.

مثل: Wakil Presiden Adam Malik, Gubernur Nusa Tenggara Barat

ولا يستعمل كالحرف الأول أسماء الرتبة التي لا تتقلدها أسماء الإنسان أو أسماء الأمكنة.

مثل: أ- Siapa gubernur yang baru dilantik itu?

ب- Kemarin Brigadir Jenderal Ahmad dilantik menjadi mayor jenderal

٦- يستعمل كالحرف الأول لعناصر أسماء الإنسان.

مثل: Muttaqiin Abdul Hamid, Muhammad Sayuti Rahman

ولا يستعمل كالحرف الأول لأسماء الإنسان التي تستعمل كأسماء الجنس والكيل.

مثل: mesin *diesel*, 10 volt, 5 ampere

٧- يستعمل كالحرف الأوّل لأسماء الشعب والقبائل واللغات.

مثل: bangsa Indonesia, Suku Bima, bahasa Bima, bahasa Arab

ولا يستعمل كالحرف الأول لأسماء الشعب والقبائل واللغات كشكل أصل الكلمة المشتقة.

مثل: mengindonesiakan kata asing, keinggris-inggrisan

٨- يستعمل كالحرف الأوّل لأول حرف أسماء السنين والأشهر والأيام وأيام العيد والأحداث التاريخية.

مثل: tahun Masehi, bulan Juli, hari Sabtu, hari Natal, Proklamasi kemerdekaan RI

ولا يستعمل كالحرف الأول لأحداث التاريخية التي لا تستعمل كالأسماء.

مثل: Soekarno dan Hatta memproklamasikan kemerdekaan bangsanya

٩- يستعمل كالحرف الأوّل لأسماء الجغرافيا.

مثل: Dompu, Nusa Tenggara Barat, Gunung Tambora

١٠- يستعمل كالحرف الأوّل لجميع عناصر أسماء البلدان والمؤسسة الحكومية والوثيقة الرسمية إلا كلمة dan.

مثل: Majelis Permusyawaratan Rakyat, Republik Indonesia

ولا يستعمل كالحرف الأول للكلمات التي ليست هي أسماء البلدان والمؤسسة الحكومية والوثيقة الرسمية.

مثل: menjadi sebuah republik, beberapa badan hukum, menurut undang-undang



١١- يستعمل كالحرف الأول كأول الحرف لكل عناصر شكل تكرار التام الذي استقام في اسم المؤسسة الحكومية والوثيقة الرسمية.

مثل: Perserikatan Bangsa-Bangsa, Undang-Undang Dasar Republik Indonesia

١٢- يستعمل كالحرف الأول كأول الحرف لجميع الكلمات، مثل: di و dari و dan و yang و untuk التي وقعت في أول الجملة.

مثل: أ- Saya telah membaca buku *Dari Ave Maria ke Jalan Lain ke Roma*

ب- Bacalah majalah *Bahasa dan Sastra*

١٣- يستعمل كالحرف الأول لعناصر قصر أسماء اللقب والنداء.

مثل: Dr. (*doktor*), M.A (*master of arts*), Ny (*nyonya*)

١٤- يستعمل كالحرف الأول للكلمات الدالة على النسبية، مثل: الأب والأم والأخ الكبير والأخ الصغير والعمّ التي تستعمل في النداء.

مثل: أ- "Kapan Bapak berangkat?" Tanya Harto.

ب- Surat Saudara sudah saya terima

ت- para ibu mengunjungi Ibu Hasan

ولا يستعمل كالحرف الأول للكلمات الدالة على النسبية التي لا تستعمل في النداء.

مثل: Kita harus menghormati bapak dan ibu kita

١٥ - يستعمل كالحرف الأوّل لاسم الضمير .Anda.

مثل : Sudahkah Anda tahu?

ب- كتابة الحرف المنحدر

١ - يستعمل لكتابة أسماء الكتب والمجالات والجريدة المكتوبة.

مثل : majalah *Bahasa*, buku *Negara-Kertagama*, surat kabar *Kompas*

٢ - يستعمل لتأكيد الأحرف وقسم الكلمات وعصابتها أو لتخصيصها.

مثل : Huruf pertama kata *abad* adalah *a* - أ

ب - Dia bukan *menipu*, tapi *ditipu*

ت - Buatlah kalimat dengan *berlepas tangan*

٢ - كتابة الكلمات

أ- الكلمة الأصلية

كانت تكتب كالوحدة. مثل : أ - Ibu percaya bahwa engkau tahu

ب - Kantor pajak penuh sesak

## ب- الاشتقاق

١- زائدة (سابقة وداخلية ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.

مثل: *bergeletar, dikelola, penetapan, memainkan*

٢- إذا كان الأصل مجموعة الكلمات والسابقة أو اللاحقة فتكتب مجموعة بالكلمة

التي سبقتها.

مثل: *bertepuk tangan, garis bawah, menganak sungai, sebar luaskan*

٣- إذا كان الأصل مجموعة الكلمات والسابقة اللاحقة، فكان عنصره هذه مجموعة

الكلمات تكتب في المجموعة الواحدة.

مثل: *menggarisbawah, menyebarluaskan, dilipatgandakan, penghancurleburan*

٤- إذا كانت إحدى عناصر مجموعة الكلمات تستعمل في التوافيق، فمجموعة

الكلمات تكتب في المجموعة الواحدة.

مثل: *mahasiswa, ekstrakurikuler, telepon*

## الملاحظة:

١- إذا سبق الكلمات ما كان أوله حرفا كبيرا، فتكتب علامة الصلة (-) بين هذين

العنصرين.

مثل: *non-Indonesia, pan-Afrikanisme*

٢- إذا كانت كلمة maha كعنصره المجموعة متبوعة بكلمة esa والكلمة التي ليست

أصلاً، فهذه المجموعة تكتب منفصلة.

مثل: أ- Mudah-mudahan Tuhan Yang *Maha Esa* melindungi kita

ب- Marilah kita bersyukur kepada Tuhan Yang *Maha Pengasih*

### ت- الكلمة المكررة

تكتب تامة باستعمال علامة الصلة (-).

مثل: anak-anak, mata-mata, kupu-kupu, berjalan-jalan

### ث- الكلمة المختصرة (Singkatan) والكلمة الأوائلية (Akronim)

١- الكلمة المختصرة هي ما يختصر ويتركب من حرف واحد أو أكثر.

أ- إذا كان اسم الإنسان واسم اللقب والمرتبة فتتبع بالنقطة (.) .

مثل: أ- A.S Kramawijaya

ب- Muh. Yamin

ت- M.Sc (*master of science*)

ث- S.E (Sarjana Ekonomi)

ج- Bpk. (Bapak)

ح- kol. (Kolonel)

خ- Sdr. (Saudara)

ب- إذا كانت اسم رسمي للمؤسسة الحكومية والمنظمة واسم الوثيقة الرسمية التي تتركب من الحرف الأول تُكتب بحرف كبير (Kapital) ولا تُتبع بالنقطة (.).

مثل: أ- PT (perseroan terbatas)

ب- KTP (kartu tanda pengenal)

ت- DPR (Dewan Perwakilan Rakyat)

ت- إذا كانت عامة تتركب من ثلاثة أحرف أو أكثر فتُتبع بنقطة واحدة (.).

مثل: أ- dst. (dan seterusnya)

ب- hlm. (halaman)

ث- Yth. (Yang terhormat)

ولكن:

أ- a.n. (atas nama)

ب- d.a. (dengan alamat)

ت- u.b. (untuk beliau)

ث- إذا كانت رموزا كيميائية والقياس والكيل والميزان والنقود فلا تُتبع بالنقطة.

مثل: أ- TNT (trinitrotoluen)

ب- kg (kilogram)

ت- Rp (rupiah)

٢- الكلمة الأوائلية (Akronim) هي الكلمة المختصرة تتركب من الحرف الأول ومجموعة المقاطع ومجموعة الأحرف والمقطع الذي يُعمل كالكلمة.

أ- اسم النفس الذي تكون مجموعة حروف أوله من الكلمة تكتب كلها بحرف كبير (Kapital).

مثل: أ- IKIP (Institusi Keguruan dan Ilmu Pendidikan)

ب- SIM (surat izin mengemudi)

ت- PASI (Persatuan Atletik Seluruh Indonesia)

ب- اسم النفس الذي تكون مجموعة المقاطع أو مجموعة الأحرف والمقطع من الكلمة، يكتب حرف أولها بحرف كبير (Kapital).

مثل: أ- Akabri (Akademi Angkatan Bersenjata Republik Indonesia)

ب- Kowani (Kongres Wanita Indonesia)

ت- Bappenas (Badan Perencanaan Pembangunan Nasional)

ت- - اسم النفس الذي ليست مجموعة الأحرف ومجموعة المقاطع أو مجموعة الأحرف والمقطع من الكلمة، تكتب كلها بحرف صغير.

مثل: أ- rudal (peluru kendali)

ب- tilang (bukti pelanggaran)

### الملاحظة:

عندما يحتاج تشكيل الكلمة الأوائلية (Akronim) فله شرط كثير، وهي:

١- ليست جملة المقطع (Suku kata) للكلمة الأوائلية (Akronim) أكثر من جملة

المقطع في اللغة الإندونيسية المألوفة.

٢- كانت الكلمة الأوائلية (Akronim) تُشكل بتحميل تناسب مجموعة الصّات

(Vokal) والصّامت (Konsonan) الموافقة بتصميم الكلمة الإندونيسية المألوفة.

## الباب الثالث

### عرض البيانات وتحليلها

أ- ملحة كتاب لماذا اخترت المنهج السلفي ومؤلفه وترجمته

١- كتاب لماذا اخترت المنهج السلفي

كتاب لماذا اخترت المنهج السلفي هو كتاب الذي ألفه الأستاذ سالم

بن عيد الهلالي وجعله دعاة ومرجعاً مهماً لنشر الدعوة الإسلامية وههضة

المسلمين في الأمة المتنوعة. وهذا الكتاب يبحث فيما يتعلق بأحوال العقيدة

الإسلامية و الحجة على اختيار المنهج السلفي.

٢- ترجمة كتاب لماذا اخترت المنهج السلفي

إن نص ترجمة الكتاب يحتوى على ١٠ بابا ويشمل على ١٤٠

صفحة. وعرض نص المصدر ونص الهدف مجاورةً في كل صفحة.

٣- ومترجم كتاب لماذا اخترت المنهج السلفي خليلد شمهودي، هو أحد المترجمين

المشهور في مجال الترجمة، لأنه ماهر في ترجمة عن الإسلام لاسيما في مجال

المنهج والعقيدة.

## ب- تحليل البيانات

١ : صفحة ١

<u>واقع الأمة الإسلامية</u>	<u>ونبوءات الصادق المصدوق</u>
١	٣
<u>BAB kenyataan (realita) umat Islam dan Berita Kenabian Rasulullah</u>	
1	2
3	
صلى الله عليه وسلم	

(١) - هذه الترجمة تستخدم إجراء الحرفي. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة  
والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

(٢) - زيادة كلمة BAB في أول الجملة لأن ذلك أول الباب من عشرة أبواب في  
الكتاب لماذا اخترت المنهج السلفي لتفهم القارئ في معرفة موضوع الباب.

(٣) - زيادة المترجم القوسين (realita) بعد كلمة kenyataan غير مناسب لأنهما  
سواء في المعنى، ولا بد أحدهما غير مكتوب. و سأختار الكلمة realita لمناسبتها  
في الجملة.



(٤) - استخدم المترجم إجراء التحويري في ترجمة كلمة نبوءات. كلمة نبوءات صغتها جمع وترجم بصيغة المفرد. أصلها kenabian-kenabian ولكن غير مناسب إذا تُرجمت بجمعها وأخذ يستخدم kenabian فقط.

(٥) - استعمل المترجم إجراء المقابل الثقافي في ترجمة الكلمة الصادق المصدوق، لأن كلمة الصادق المصدوق لقب من اسم محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم. ولذلك يترجم المترجم كلمة الصادق المصدوق بـ "Rasulullah صلى الله عليه وسلم".

(٦) - كتب المترجم "صلى الله عليه وسلم" غير مناسب عندما لغة الهدف اللغة الإندونيسية، فعليه أن يستعمل إجراء النقل والتجنيس لنقل الاسم "صلى الله عليه وسلم" بالكلمة الإندونيسية shallallahu alaihi wa sallam و أفضل أن يستعمل اللفظة الأوائلية (Akronim) SAW.

٢: صفحة ١-٢

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم:

١ ٢ ٣

Telah bersabda Rasulullah صلى الله عليه وسلم.

(١) - هذه الترجمة تستعمل إجراء النقل لنقل الاسم " رسول الله " بالكلمة الإندونيسية Rasulullah.

(٢) - أخطأ المترجم في ترجمة عبارة " قال رسول الله صلى الله عليه وسلم " بـ"Telah bersabda Rasulullah" ، لأن في اللغة الإندونيسية غير موجود جملة فعلية، لها جملة اسمية فقط. فعليه أن يستعمل الإجراء المناقلة لمناسبة نحوية لغة الهدف.

وترجمته باعتماد نحوية اللغة الإندونيسية "Rasulullah SAW bersabda"

(٣) - أما كتابة telah bersabda صحيحة، لأن لفظ telah bersabda خصصية لتكريم رسول الله صلى الله عليه وسلم.

(٤) - أما كتابة ترجمة عبارة " صلى الله عليه وسلم " غير مناسب. باعتماد ذلك، أفضل أن نترجمها باستعمال إجراء النقل والتجنيس من عبارة " صلى الله عليه وسلم " بـ Shallallahu Alaihi Wa Sallam. و يجوز أن نستعملها

باللفظة الأوائلية (Akronim) وتكون بـSAW.

٣: صفحة ١-٢

يوشك أن تداعى عليكم الأمم كما تداعى الأكلة إلى قصعتها.  
١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨

“Nyaris sudah para umat-umat (selain Islam) berkumpul

2 4 1

(bersekongkol) menghadapi kalian sebagaimana berkumpulnya

5 3 6

orang-orang yang makan menghadapi bejana makanannya.

7 8

(١) - أخطأ المترجم في ترجمة كلمة " الأمم " بـ " para umat-umat " لأن كلمة

para في اللغة الإندونيسيا بمعنى جمع أو كثير. ولذلك لا يجوز استخدام كلمة

para umat-umat لأنه إسراف في استخدام الكلمة. بل لابد أن يترجم بـ "

para umat أو umat-umat فقط.

وهو يري كلمة "الأمم" في النص الأصلي (Selain Islam ٢) - أزداد المترجم في كلمة

تقصد بالأمم غير الإسلام، وهذا يدل أنه فاهم في نص الأصلي.

لتوضيح معنى من كلمة berkumpul بعد كلمة (bersekongkol) (٣) - زيادة كلمة

"تداعى على" و لا بأس به.

. (orang yang makan) (٤) - الأكلة جمع من آكل

و حذف ترجمة حرف "إلى" لمناسبة الكلمة "menghadapi" (٥) - زيادة الكلمة قبلها.

. ٤ : صفحة ٣ .

الثانية: أن أمم الكفر تدعو بعضها بعضا وتجمع للتأمر  
على

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

الإسلام ودولته وأهله ودعائه.

٧ ٨ ٩ ١٠

**Kedua: umat-umat kafir menyeru sebagian mereka kepada sebagian**

1 2 3 4

**yang lain (saling mengajak) dan berkumpul mengadakan**

5

**persekongkolan (konspirasi) untuk menyerang Islam, negaranya.**

6 7 8

**pemeluknya dan para da'i-da'inya.**

(١) - هذه الترجمة تستخدم إجراء الحرفي. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة

والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

(٢) - زيادة العبارة القوسين (saling mengajak) في هذه الترجمة، كان المترجم أن

يوضح من نص قبلها، ولكن المترجم لا يدري أن معنى sebagian menyeru

mereka kepada sebagian yang lain سواء بـ saling mengajak و ذلك

الإسراف في الترجمة.

(٣) - أزد المترجم بعبارة mengadakan persekongkolan (konspirasi) لمحاولة

تفهم القارئ. فالمترجم هنا يظن بأن القارئ لا يفهم ترجمته بعد هذه الزيادة.

وهذا لا بأس في عملية الترجمة.

(٤) - أخطأ المترجم في أسلوب ترجمة اللغة الإندونيسيا في ترجمة عبارة para da'i-

da'inya. لأن كلمة para في اللغة الإندونيسيا بمعنى جمع أو كثير و كلمة

da'i-da'i بمعنى كثير أيضا، ولذلك لا يجوز استخدام كلمة para da'i-

da'inya بل لا بد أن يترجم بـ para da'inya أو أن يترجم بـ da'i-

da'inya فقط.

٥) - كلمة "أن" في تلك الجملة لا يترجم في اللغة الإندونيسيا، وفي طريقة الترجمة

تجوز الحذف حرف "إن أو أن" إذا كان لا يحتاج. كما مثال في كتاب ابن

صفحة ٩٣ رقم ٢ و ٤. (menjadi penerjemah) برودة

٥ : صفحة ٤ .

ذَلِكَ وَحَتَّى يَتَمَّ لَهُمْ

١      ٢

Sebagai penyempurnaan hal tersebut

1

2

" حرف الإستئناف. فلا ذلك (١) - إن حرف "و" في عبارة " وَحَتَّى يَتَمَّ لَهُمْ

يلزم للمترجم أن يترجمه في اللغة الإندونيسية. فلذلك، صحّ مافعله المترجم في

عملية الترجمة.

في هذه الترجمة، كان المترجم يرجو كتابته غير سامة. ولابأس sebagai (٢) - بزيادة

به مادامت فكرة من لغة المصدر تُبلغ إلى لغة الهدف.

(٣) - كان المترجم لا يترجم حرف "حتى" لأنه شعر أن حرف حتى إذا لا يترجم إلى

اللغة الإندونيسية أجد من أن يترجمه إلى اللغة الإندونيسية مادامت فكرة من

لغة المصدر تُبلغ إلى لغة الهدف.

. كلمة "penyempurnaan" (٤) - استعمل المترجم إجراء التعادل في ترجمة كلمة

التي صغتها "penyempurnaan"، يتم "صغتها فعل المضارع معلوم تترجم بـ

مصدر.

في هذا النص، كان المترجم يستخدم معنى القريب من معنى (ohal) - بزيادة

ولكن المترجم يستخدم عبارة itu للإشارة. معنى قاموس من كلمة "ذلك" هو

في ترجمته للإشارة و هذه يجوز في عملية الترجمة. hal tersebut

٦: صفحة ٢

أشاد بُنيانها رسولُ الله صلى الله عليه وسلم في المدينة النبويّة وما حَوَّلَها.

١ ٢ ٣ ٤ ٥

Ditegakkan bangunannya oleh Rasulullah صلى الله عليه وسلم

1 2 3

di Al Madinah An Nabawiah dan sekitarnya.

4 5

(١) - هذه الترجمة تستعمل إجراء النقل لنقل الاسم " رسول الله " بالكلمة

الإندونيسية Rasulullah.

(٢) - أخطأ المترجم في ترجمة عبارة " أشادَ بُنيانها رسولُ الله — ditegakkan "

" bangunannya oleh Rasulullah ، لأن في اللغة الإندونيسية غير موجود جملة

فعلية، لها جملة اسمية فقط. فعليه أن يستعمل الإجراء المناقلة لمناسبة نحوية لغة

الهدف. وترجمته باعتماد نحوية اللغة الإندونيسية كما يلي: Bangunannya.

ditegakkan oleh Rasulullah

(٣) - أما ditegakkan هو صحيح. لأن المترجم يستعمل إجراء التحويري (prosedur

Modulasi) من كلمة "أشاد" لتغيير صيغة فعل المعلوم من لغة المصدر إلى صيغة

المفعول في لغة الهدف . وهذا يجوز في عملية الترجمة.

(٤) - أخطأ المترجم في ترجمة عبارة " قال رسول الله صلى الله عليه وسلم "

— "Telah bersabda Rasulullah" ، لأن في اللغة الإندونيسية غير موجود جملة

فعلية، لها جملة اسمية فقط. فعليه أن يستعمل الإجراء المناقلة لمناسبة نحوية لغة

الهدف. وترجمته باعتماد نحوية اللغة الإندونيسية "Rasulullah SAW bersabda

(٥) - كان المترجم يستعمل إجراء النقل لنقل الاسم " المدينة النبوية" بالعبارة

الإندونيسية Al Madinah An Nabawiah.



كما قال كعب ابن مالك رضي الله عنه.  
٤                      ٣                      ٢                      ١

Sebagaimana yang dikatakan kaab bin Maalik رضي الله عنه.  
1                      2                      3                      4

(١) - هذه الترجمة تستعمل إجراء النقل لنقل اسم الشخص " كعب ابن مالك "

بالكلمة الإندونيسية Ka'ab Bin Malik.

(٢) - كان المترجم تزيد كلمة yang في هذه الترجمة لتعليق ما قبلها بما بعدها.

وهذا صحيح في عملية الترجمة.

(٣) - أما dikatakan هو صحيح. لأن المترجم يستعمل إجراء التحويري (prosedur)

Modulasi من كلمة "قال" لتغيير صيغة فعل المعلوم من لغة المصدر إلى صيغة

المفعول في لغة الهدف . وهذا يجوز في عملية الترجمة.

٤ . كتب المترجم " رضي الله عنه " غير مناسب . فعليه أن يستعمل إجراء النقل

لنقل الاسم " رضي الله عنه " بالكلمة الإندونيسية Radiallahu Anhu و أفضل أن

يستعمل اللفظة الأوائلية (Akronim) RA .

٨ : صفحة ٥

قال الله تعالى:

٣ ٢ ١

Allah سبحانه وتعالى berfirman

3 2 1

(١) - هذه الترجمة تستعمل إجراء النقل لنقل اسم الشخص " الله " بالكلمة

الإندونيسية Allah .

(٢) - أما كتابة ترجمة عبارة " سبحانه وتعالى " غير مناسب. باعتماد ذلك، أفضل

أن نترجمها باستعمال إجراء النقل من عبارة " تعالى " بـ Ta'ala .

(٣) - أما كلمة berfirman صحيحة، لأنها كلمة خصوصية لله فقط.

٩ : صفحة ٨

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم:

٣ ٢ ١

Telah bersabda Rasulullah صلى الله عليه وسلم.

1 2 3

(١) - هذه الترجمة تستعمل إجراء النقل لنقل الاسم " رسول الله " بالكلمة

الإندونيسية Rasulullah.

(٢) - أخطأ المترجم في ترجمة عبارة " قال رسول الله صلى الله عليه وسلم "

بـ "Telah bersabda Rasulullah" ، لأن في اللغة الإندونيسية غير موجود جملة

فعلية، لها جملة اسمية فقط. فعليه أن يستعمل الإجراء المناقلة لمناسبة نحوية لغة

الهدف. وترجمته باعتماد نحوية اللغة الإندونيسية "Rasulullah SAW bersabda"

(٣) - أما كتابة telah bersabda صحيحة، لأن لفظ telah bersabda خصصية لتكريم

رسول الله صلى الله عليه وسلم.

(٤) - أما كتابة ترجمة عبارة " صلى الله عليه وسلم " غير مناسب. باعتماد ذلك،

أفضل أن نترجمها باستعمال إجراء النقل من عبارة " صلى الله عليه وسلم "

بـ Shallallahu Alaihi Wa Sallam. و يجوز أن نستعملها باللفظة الأوائلية

(Akronim) وتكون بـ SAW.

١٠ : صفحة ٨

إِذَا فُتِحَتْ عَلَيْكُمْ فَارِسُ وَالرُّمُّ أَيُّ قَوْمٍ أَنْتُمْ  
١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨

Jika telah ditaklukkan untuk kalian negara Parsi

1

2

3

4

dan Rumawi, kaum apakah kalian?

5

7

6

8

(١) - كتابة Parsi غير مناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة Persia .

(٢) - وكذلك كلمة Rumawi غير مناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة

.Romawi

١١ : صفحة ١٠

كان الناس يسألون رسول الله صلى الله عليه وسلم عن الخير

٥

٤

٣

٢

١

Orang-orang bertanya kepada Rasulullah

1

2

3

4

tentang kebaikan.

5

(١) - كلمة "كان" في النص الأصلي لا تترجم. لسهولة ترجمة المترجم إلى اللغة

الإندونيسية. وهذه صحيحة في عملية الترجمة مع الضرورة، لأن تركيب اللغة

العربية غير متساوٍ بتركيب اللغة الإندونيسية.

(٢) - استعمل المترجم إجراء النقل لنقل الاسم " رسول الله " بالكلمة الإندونيسية

.Rasulullah. أما كتابة ترجمة عبارة " صلى الله عليه وسلم " غير مناسب.

باعتقاد ذلك، أفضل أن نترجمها باستعمال إجراء النقل من عبارة " صلى  
الله عليه وسلم " بـ Shallallahu Alaihi Wa Sallam . و يجوز أن نستعملها  
باللفظة الأوتلية (Akronim) وتكون بـ SAW .

١٢ : صفحة ١١

في كيان دولة الإسلام  
١ ٢ ٣

Dalam tatanan negara islam.  
1 2 3

- (١) - هذه الترجمة تستخدم إجراء الحرفي. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة  
والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- (٢) - كانت كتابة islam غير مناسب. فالأصح أن يستعمل المترجم كلمة Islam .  
لأن كلمة Islam تدل على اسم الدين، واسم الدين لا بد للمترجم أن  
يستعمل حرفا كبيرا في أول الحرف من تلك الكلمة.

قال الحافظ ابن حجر في فتح الباري

١ ٢ ٣ ٤

dalam Fathul Baari رحمه الله Berkata Al Hafidz Ibnu Hajar

1 2 3 4

(١) - هذه الترجمة تستعمل إجراء النقل لنقل الاسم " الحافظ ابن حجر " بالكلمة

الإندونيسية Al Hafidz Ibnu Hajar .

(٢) - زيادة عبارة " رحمه الله " في نص الهدف غير مناسب. أفضل ألا يزيدا في نص

الهدف.

(٣) - كانت كتابة Fathul Baari مبهم. لأن القارئ لا يفهم ما المقصود من عبارة

Fathul Baari هل هي اسم المكان أو اسم الكتاب. باعتماد ذلك، أفضل

للمترجم أن يزيد بـ Kitab Fathul Baari .

(٤) - أخطأ المترجم في ترجمة عبارة " Berkata Al Hafidz Ibnu Hajar " ، لأن في اللغة

الإندونيسية غير موجود جملة فعلية، لها جملة اسمية فقط. فعليه أن يستعمل

الإجراء المناقلة المناسبة نحوية لعة الهدف. وترجمته باعتماد نحوية اللغة

الإندونيسية "Al Hafidz Ibnu Hajar berkata" .

٤١ : صفحة ١٢ .

قال البغويُّ في شرح السنة

١ ٢ ٣

Berkata Al Baghawiy رحمه الله dalam Syarah Sunnah

1 2 3

(١) - هذه الترجمة تستعمل إجراء النقل لنقل الاسم " البغويُّ " بالكلمة

الإندونيسية Al Baghawiy.

(٢) - زيادة عبارة "رحمه الله" في نص الهدف غير مناسب. أفضل ألا يزيدوها في نص

الهدف.

(٣) - كانت كتابة Syarah Sunnah مبهم. لأن القارئ لا يفهم ما المقصود من عبارة

Syarah Sunnah هل هي اسم المكان أو اسم الكتاب. باعتماد ذلك، أفضل

للمترجم أن يزيد بـ Kitab Syarah Sunnah.

(٤) - أخطأ المترجم في ترجمة عبارة "Berkata Al Baghawiy" ، لأن في اللغة

الإندونيسية غير موجود جملة فعلية، لها جملة اسمية فقط. فعليه أن يستعمل

الإجراء المناقلة لمناسبة نحوية لغة الهدف. وترجمته باعتماد نحوية اللغة

الإندونيسية "Al Baghawy berkata".

١٥ : صفحة ١٣.

لأن رسول الله صلى الله عليه وسلم قرّر أموراً ذات دلالات  
١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

Karena Rasulullah صلى الله عليه وسلم telah menjelaskan beberapa perkara penting  
1 2 3 4 5 6

(١) - هذه الترجمة تستعمل إجراء النقل لنقل الاسم " رسول الله " بالكلمة

الإندونيسية Rasulullah.

(٢) - أما كتابة ترجمة عبارة " صلى الله عليه وسلم " غير مناسب. باعتماد ذلك،

أفضل أن نترجمها باستعمال إجراء النقل من عبارة " صلى الله عليه وسلم "

— Shallallahu Alaihi Wa Sallam. و يجوز أن نستعملها باللفظة الأوتلية

(Akronim) وتكون بـ SAW.



١٦ : صفحة ١٤ .

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم:

١ ٢ ٣

Rasulullah Telah bersabda صلى الله عليه وسلم.

1 2 3

(١) - هذه الترجمة تستعمل إجراء النقل لنقل الاسم " رسول الله " بالكلمة

الإندونيسية Rasulallah.

(٢) - أخطأ المترجم في ترجمة عبارة " قال رسول الله صلى الله عليه وسلم "

بـ "Telah bersabda Rasulallah" ، لأن في اللغة الإندونيسية غير موجود جملة

فعلية، لها جملة اسمية فقط. فعليه أن يستعمل الإجراء المناقلة لمناسبة نحوية لغة

الهدف. وترجمته باعتماد نحوية اللغة الإندونيسية "Rasulullah SAW

bersabda"

(٣) - أما كتابة telah bersabda صحيحة، لأن لفظ telah bersabda خصصية لتكريم

رسول الله صلى الله عليه وسلم.

(٤) - أما كتابة ترجمة عبارة " صلى الله عليه وسلم " غير مناسب. باعتماد ذلك،

أفضل أن نترجمها باستعمال إجراء النقل من عبارة " صلى الله عليه وسلم "

— Shallallahu Alaihi Wa Sallam. و يجوز أن نستعملها باللفظة الأوائلية

(Akronim) وتكون بـSAW.

١٧ : صفحة ١٩

ألم يَقُلْ رسولُ الله في حديث حذيفة رضي الله عنه.  
٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

Bukankah Rasulullah telah mengatakan dalam hadits  
1 3 2 4

Hudzaifah رضي الله عنه  
5 6

(١) - هذه الترجمة تستعمل إجراء النقل لنقل الاسم " رسول الله " بالكلمة

الإندونيسية Rasulullah.

(٢) - استعمل المترجم إجراء النقل لنقل اسم الشخص " حذيفة " بالكلمة الإندونيسية

. Hudzaifah

عن أبي هريرة رضي الله عنه قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم:  
١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

beliau berkata telah berkata Dari Abu Hurairoh رضي الله عنه  
1 2 3 4 5  
Rasulullah:  
6

(١) - هذه الترجمة تستعمل إجراء النقل لنقل اسم الشخص "أبي هريرة" بالكلمة

الإندونيسية Abu Hurairoh .

(٢) - أما كتابة ترجمة عبارة "رضي الله عنه" غير مناسبة. باعتماد ذلك، أفضل

أن نترجمها باستعمال إجراء النقل من عبارة "رضي الله عنه" بـ

Radiallahu anhu. و يجوز أن نستعملها باللفظة الأوتالية (Akronim) وتكون

بـ RA.

(٣) - عدم حرف الشولة (،) بين عبارة "رضي الله عنه" و "beliau" غير مناسب.

فالأصح أن يستعمل المترجم حرف الشولة (،) لانفصال عبارة "Abu

"beliau berkata" و Hurairoh RA".

(٤) - أخطأ المترجم في ترجمة عبارة "قال رسول الله صلى الله عليه وسلم"

— telah berkata Rasulullah ” ، لأن في اللغة الإندونيسية غير موجود جملة

فعلية، لها جملة اسمية فقط. فعليه أن يستعمل الإجراء المناقلة لمناسبة نحوية لغة

الهدف. وترجمته باعتماد نحوية اللغة الإندونيسية ”Rasulullah SAW bersabda“

. أما كتابة bersabda لتكريم رسول الله صلى الله عليه وسلم.

(٥) - عدم علامة نقطتين (: ) بين عبارة ”beliau berkata“ و ”telah berkata“ غير

مناسب. فالأصح أن يستعمل المترجم علامة نقطتين (: ) لانفصال قول أبي

هريرة و رسول الله صلى الله عليه وسلم. أما ترجمته كما يلي:

Dari Abu Hurairoh RA, beliau berkata: Rasulullah SAW bersabda

## الباب الرابع

### الاختتام

#### أ- الخلاصة

١- بالنظر إلى نصوص الترجمة، تعرف أن الطريقة التي استخدمتها خليل شمهودي في ترجمة كتاب لماذا اخترت المنهج السلفي لسليم بن عيد الخاللي هي الترجمة الحرفية (*Literary Translation*) إن هذه الطريقة تهتم بالتقليد إلى تركيب النص الأصلي وترتيبه. يسمى أيضا بالطريقة اللفظية أو المساوية. وموضوع هذه الطريقة الكلمة. تُطابق بفهم المترجم النص المترجم أولا ثم بدّله بلغة أخرى في محلّها.

٢- كان الباحث يعرف أن المترجم يستعمل الترجمة الحرفية بعد أن ينظر الباحث إلى نص الترجمة كليا و يقارنها بنص الأصلي. أما الأخطاء التي فعلها المترجم كما يلي:

أ- أخطأ المترجم في بنية النحوية. مثل، في اللغة العربية لها جملة اسمية و جملة فعلية ولكن في اللغة الإندونيسية لها جملة اسمية فقط. مثل في نقطة ٢ رقم ٢

و نقطة ٦ رقم ٢ و ٣ و نقطة ٩ رقم ٢ و نقطة ١٣ رقم ٤ و نقطة ١٦  
رقم ٢ و نقطة ١٨ رقم ٤.

ب- كثرة زيادة الكلمة الإندونيسية، مع أنها لاتوجد في النص الأصلي.  
ويعَدَم هذه الزيادة كان القارئ يفهم ترجمته. وهذا يدل على إسراف  
المرجم في ترجمة كتاب لماذا اخترت المنهج السلفي. مثل في نقطة ١  
رقم ٣ و ٤ ونقطة ١٣ رقم ٢ و نقطة ٤١ رقم ٢.

ج- وكثرة الأخطاء في استعمال القواعد اللغة الإندونيسية (EYD/Ejaan  
(yang Disempurnakan) . وهذا يعرف بالأخطاء العديدة في كتابتها.  
مثل في نقطة ٣ رقم ١ ونقطة ٤ رقم ٤ و نقطة ١٠ رقم ١ و ٢ و  
نقطة ١٢ رقم ٢ و نقطة ١٨ رقم ٣ و نقطة ١٨ رقم ٥.

د- الأخطاء في استعمال الكلمات الإندونيسية المناسبة لترجمة لغة الأصلي  
في كتاب لماذا اخترت المنهج السلفي. مثل في نقطة ١ رقم ٦ و نقطة  
٢ رقم ٤ و نقطة ٧ رقم ٤ و نقطة ٨ رقم ٢ و نقطة ٩ رقم ٤ و  
نقطة ١١ رقم ٢ و نقطة ١٥ رقم ٢ و نقطة ١٦ رقم ٤ و نقطة ١٨  
رقم ٢.

## ب- الاقتراحات

١- ينبغي على القارئ أن يطالعوا عن نقد الترجمة.

٢- ينبغي على الطلاب أن يستمروا هذا البحث لكون الترجمة مرتقية بوجود النقد

وعلى كل الباحثين في هذا المجال أن يكملوا هذه الدراسة بتوسيع موضوع

البحث أو النقد.

## المراجع

الهلالى، سليم بن عيد. لماذا اخترت المنهج السلفى. عمان: مركز الإمام الألبانى،  
١٩٩٩.

مونان، جورج. المسائل النظرية في الترجمة. بيروت-لبنان: دار المنتخب العربي،  
١٩٩٤.

حكيم، أسعد مظفر الدين. علم الترجمة النظري. دمشق: دار طلاس، ١٩٨٩.

المنجد في اللغة والأعلام، بيروت: دار المشروق، ٢٠٠٢ م.

كاتفورد، ج. س. نظرية لغوية في الترجمة. بيروت: معهد الأمناء العربي، ١٩٩١.

جمال الدين، أبو الفضل. لسان العرب. لبنان- بيروت: دار صادر.

محمد، محمد. القاموس المحيط: آباى.

الجوهري، إسماعيل بن حماد. الصحاح في اللغة والعلوم. بيروت: دار الحضارة  
العربية، ١٩٧٥ م.

البكبيكي، منير. المورد. بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٩ م.

عناي، محمد، فن الترجمة. مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر، ٢٠٠٤ م.

عناي، محمد، مرشد المترجم. مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر، ٢٠٠٣ م.



Syamhudi, Khalid. *Mengapa Memilih Manhaj Salaf*. Solo: Pustaka Imam Bukhari, 2002.

Moleong, Lexy. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Raja Rosdakarya, 2005.

Arikunto, Suharsini. *Prosedur Penelitian (Suatu Pendekatan Praktik)*. Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2006.

Sukmadinata, Nana Syaodih. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2007.

Shihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: HUMANIORA, 2005.

Suryawinata dkk, Zuchridin. *Translation; Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius, 2002.

Fatawi, Faishol. *“Model Penerjemahan” Makalah*. 2007..

Fatawi, Faishol. *“Kritik Tarjamah”*, Makalah. 2008.

Bustamin, Salam. *Metodologi Kritik Hadits*. Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2004.

Partanto, Pius dkk. *Kamus Ilmiah Populer*. Surabaya: Arkola, 1994.

Rofi'i. *Dalil Fi Al-Tarjamah*. Jakarta: Persada Kemala, 2002.

Djajasudarma, Fatimah. *Metode Linguistik (Ancangan Metode Penelitian Kajian)*. Bandung: PT Refika Aditama, 2006.

Sugihastuti, *Rona Bahasa dan Sastra Indonesia (Tanggapan Penutur dan Pembacanya)*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2005.

*Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia Yang Disempurnakan dan Pedoman Umum Pembentukan Istilah*. Bandung: Penerbit Yrama Widya, 2009.